

Отзыв

на выпускную квалификационную работу студента 48 группы английского отделения факультета иностранных языков очной формы обучения **Ноздрин Андрей Сергеевича** «**ЭПИСТОЛЯРНЫЙ ЖАНР И ЕГО ПЕРЕВОД**».

Красноярск 2016г. Машинопись 68с.

Выпускная квалификационная работа **Ноздрин А. С.** посвящена текстам эпистолярного жанра, проблеме описания передачи языковых единиц различных уровней в тексте перевода.

Новизна данной работы заключается в том, что письма в целом – явление мало изученное. Их исследование находится на пересечении нескольких дисциплин, они являются объектом истории, литературоведения, языкознания и других наук. Лингвисты исследовали только некоторые особенности отдельных видов писем, следовательно, целостная картина данного вида литературной деятельности в науке отсутствует. Следует сказать, что письма почти не подвергались лингвистическому исследованию в плане перевода. Изучающим же английский язык как иностранный необходимо хорошо знать алгоритм передачи в тексте перевода такого рода языковых единиц.

В первой главе: определяются содержание и смысл понятия «эпистолярный жанр», «письмо», представлен результат обзора исследований по теме. В отличие от деловых, частные письма не столь стандартны, хотя и обладают нежесткой устойчивой структурой. Автор работы в данном разделе проявил способность оценить качество исследований в этой области, соотнести новую информацию с уже имеющейся, логично и последовательно представлять результаты собственного исследования (ПК-27).

Во второй главе рассматриваются виды переводов и переводческие трансформации, подробно и обстоятельно. В третьей главе представлен анализ перевода лексических и грамматических составляющих письма в зависимости от их места в структуре текста. В указанной части дипломной работы **Ноздрин А. С.** детально и последовательно проанализировал все способы перевода писем в зависимости от их функциональной нагрузки, проявил способность к обобщению информации. Автор работы показал владение культурой устной и письменной речи как в процессе подготовки исследовательской работы, так и при написании исследования (ОК-7).

Заключение дипломной работы содержит краткие выводы по результатам проведенного исследования. **Ноздрин А. С.** показал знание системы лингвистических знаний, включающих в себя знания основных лексических, грамматических явлений и закономерностей функционирования как русского, так и английского языка (ПК-1).

Список литературы - представлен, включает 47 наименований.

Теоретическая база выбрана исследователем достаточно точно: это классические труды Бархударова Л.С., Комиссарова Н.В., Виноградова В.В., и др.

Выпускная квалификационная работа **Ноздрин А. С.** отвечает всем требованиям, предъявляемым к текстам подобного рода, заслуживает высокой положительной оценки, а ее автор - присвоения искомой квалификации.



Научный руководитель
кандидат филологических наук,
доцент кафедры английской
филологии С.А.Агапова.